

Premier extrait :

« Sandhyas ! Sandhyas ! Sandhyas !

Appel de bas. Appel des bas au-delà. Arrêt ! Surrection ! Ici Eirveilleur pour sacré nom d'monde. O rallie, O rallie, O rallie ! Pleinfeunix, O rallie ! A quoi ça ressemble ce signe, c'te langue d'oisie. Cherche-toi pour toi plurinée matière. Brouillarze à l'est vers mer d'Ossianie. Luici ! Luici ! Tass, patt, Staff, Woff, Haw, Bluw and Rutter. Levée des brumeurs. Et déjà le vieux de la vieille a sauté dieu sur d'autres temps pour litaner les bonnamours. Sonneil fin, somme fine avance ! Bouorjour, t'as vu l'trouss-pierre ? Ca fait des temps d'agonie qu'on s'use dans cette damnée marque après quoi on mousse jusqu'à nouvel ordre. Appel des journées. Appel des journées au rejour. Ici le vieux génie tortif bâlitarid communencumuls natures pour Foyin MacHooligan. Le surlui, soliste ! Securest jubilends albas Temoram. Clopan slogan. Débouillonne, le noir, c'est tour d'entonnoir ! Et qu' Billy Feghin s'embaalade hors d' son humulation. Programme secref des séminaires. Nous avons l'énorme et avantageuse énormité d'annoncer aux curépublicains du futur dans leur conprattique prantique, genghis is ghoon for you.

Une main sort du nuage, tenant une charte étendue.

Hici le toujours semeur des graines lumières pour les vieilles âmes cochonnées veau froides qui sont dans le dorminoire de Boeufmute après la nuit du verbe au porteur de Nuahs et la nuit du marmitissage de Moahs, Pu Nuseht, dieu des relévations au pays Ntamplin de l'au-delà d'enfermeille, totop triomphant, dixit.

Vah ! Suvarn Sur ! Lance tes braises au renouvelleur du ciel, feu de toi, tétagni ! Dah ! Arcthur s'y ramène ! Sois ! Verbe umprincipiant à travers les espaces transcitifs ! Fumille fourmille et coco coquille. Nous t'élisons, Tirlirange. Svadesia salve ! Nous les Durbulents, t'adjurons. Allez, margareine, hors de l'astramythe, ton riendôme s'achève, la lumière nous respoire lumant la lumière mais chaschez-moi le long du tournage, iteritinerant, à fond' kale, dans la stermitière de Somnionie. Mêmenciel jusqu'à Héliotropolis, la chastellée, l'enchantresse. »

Deuxième extrait : « Par l'antar de Yasas ! La ruse lui a permis d'hériter de son souhait. Les gouttes sur ce manteau n'ont jamais plu près d' Fingal. Goute ! Les sels d'en rire, gros vœu, te feront du nouveau noumenhomme. Si ? La ! Le brave moulonton a ses coincidences. Vous voulez voir que nous avons été ayant ajouté ayant ajouté une prosonde nuit de sommeil ? Vous pouvez. C'es juste, c'est juste sur le point c'est juste sur le point de faire une roulvolution. Svapnasvap. De toutes les choses plus étranges que même pas jamais dans les cent-mille journées envoyées par mille et une nuits ou dans les eddas et autres volumineux tombeaux dieux, diables, doubleux, en voilà qui arrive ! Les entières sans effort des vies-vies vouies-vouies sont l'étant de l'une substance d'un fleuve en devenir de l'étrant. Le tout toutisé potiné conté est totalisé sous comptinuité. Pourquoi ? Parce que, béni soit le rayon divin et autres trucs de vertige, car dans ses mots furent les commencements, il y a deux signes pour se tourner, l'occidest et l'ouïrest, le con rôté et le rond côté, tombant dormant et s' réveillant, et c'est des rats et c'est des rats. Pourquoi ? Au sourd, nous avons le Paladjin Moskiosque avec ses dépendances jumelles, bain et bazar, allahallahallah, et tout au four c'est l'alcôrve et la roseraie, un rien sirop, purputride. Pourquoi ? On se prépuce ici de raconter une histoire de petite déjeunette au lit, de parriacide et de couscouche, mais aussi d'enfientes et autres marchandises usées hors-naissance, écoulées chauffées en cours d' rut, lutte et hainemitié. Pourquoi ? Chaque récit a son terme, vidnis Shavarsanjivana, et tant va la mallahrèves ou peut-être manque de bol qu'à la fin elle crache. Pourquoi ? C'est une sotté de zigzag systhème diasthème, qui dort sa fabrique chez vous c'est vous n'importe où. Pourquoi ? J'y suis.

Debout là-dedans.

Vois ! Lok ! Une flèche de tremblement dans son acte, anilancinant. Nom d' frigo ! Vayuns ! D'où connez-vous, mes totos, élans, enfants, éléphants ? Infinitésimalement, c'est des fèvres sans fièvre, montée d' fève, un coranto d'aria, dormeur s'éveillant, pressentiment chute des reins, caco, encore, cacao, éclair d'un futur de possible mahamayabilité à travers les volets du vent merveilleux sauvage univers virevoltant volant survolant vaguant.

Tom.

C'est parfait, degré excelsius. Une mésange chante calme jade dans la rosée. Nuage couvreur type macros. Anémone activescente, torporature devenant mornale. L'humanité nature se ressent librement à l'aise alfresco. La verveine hérault de l'herbe à ministres. Ils disent, ils disent en effet, ils disent réellement. Tu as denmangé le fruit. Dis qhuit. Tu as snaqué du poisson. Raconte dûquel. Chacun de ces lieux objets personnels si des non-choses ont jeté n'importe où leurs graines, à peine faites ayant été faisant dans un dromo de todos, certainement sans limites, c'est tes trouvolailles. Preffacé. Tu l'as lui par le coup de la langue. Pas un salut vente son en syllabe n'a de sens depuis. Vachal pour cheval, sourd d'eau pour radeau. Nous concutombulons verveilleusement vers l' Nihil. Victorias neanzas. Alberths neantas. Subternés. C'était une longue, une très longue, une noire, une très noire, une sans fin presque, guerre supportable, trébuchante et tombante nuit. Il s'indhique enfin. Diu ! Le est parti pour partir, le va venir pour venir. Salut fanthômier, ouvrons l' marathin. Dormidi, destini. Le jugement est porche. Bas joué, plus autre ! Jour maintenant, lent jour, du délicat au divin, divase. Padma, luisant et mêlant, fleur qui sonne, c'est notre heure d'orélévations. Prille, prille. Sorlotus. Jusqu'ici proche. Adya.

Merci, marie, tamasri. Dans l'europeén d'ouvre oreille, finir c'est indouir. »

Premier extrait :

« Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!

Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrection! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O rally ! Phlenxty, O rally ! To what lifelike thyne of the bird can be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania. Here ! Here ! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube ? Thane yaars agon we have used yoors up since when we have fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn. The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyin MacHooligan. The leader, the leader ! Securest jubilends albas Temoram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for husky ! And let Billy Feghin be baallad out of his humulation. Confidention to churchen. We have highest gratifications in announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen-ghis is ghoon for you.

A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded.

The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls that are in the domnatory of Defmut after the night of the carrying of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle up in a coddlepot, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh. Vah ! Suvarn Sur ! Scatter brand to the reneweller of the sky, thou who agnitest! Dah! Arcthuris coming ! Be! Verb umprincipiant through the trancitive spaces ! Kilt by kelt shell kithagain with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We Durbalanars, theeadjure. A way, the Margan, from our astamite, through dimdom done till light kindling light has led we hopas but hunt me the journeyon, iteritinerant, the kal his course, amid the semitary of Somnionia. Even unto Heliotropolis, the castellated, the enchanting. »

Deuxième extrait : « By the antar of Yasas ! Ruse made him worthily achieve inherited wish. The drops upon that mantle rained never around Fingal. Goute! Loughlin's Salts, Will, make a newmian if anyworn. Soe? La! Lamfadar's arm it has cocoincidence. You mean to see we have been hadding a sound night's sleep ? You may so. It is just, it is just about to, it is just about to rolywholyover. Svapnasvap. Of all the stranger things that ever not even in the hundrund and badst pageans of unthowesent and wonst nice or in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have happened ! The untireties of livesliving being the one substance of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittletell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets, in whose words were the beginnings, there are two signs to tum to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side, feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why ? On the sourdsite we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies, the bathouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthesite it is the alcovan and the rosegarden, boony noughty, all puraputhry. Why ? One's apurr apuss a story about brid and breakfedes and parricombating and couchcouch but others is of tholes and oubworn buyings, dolings and chaffers in heat, contest and emity. Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana, and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through. Why ? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy, which everabody you ever anywhere at all doze. Why ? Such me.

And howpsadrowsay.

Lok ! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth ! Vayuns ! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers, resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a flash from a future of maybe mahamayability through the windr of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.

Tom.

It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is returning to mornal. Humid nature is feeling itself freely at ease with the all fresco. The vervain is to herald as the grass administers. They say, they say in effect, they really say. You have eaden fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle wish. Every those personal place objects if nonthings where soevers and they just done been doing being in a dromo of todos withouten a bound to be your trowers. Forswundled. You hald him by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. Insteed for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbum wanderwards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long, very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable, and we could add mostly quite various and somenwhat stumblertumbling night. Endee he sendee. Diu! The has goning at gone, the is coming to come. Greets to ghashtern, hie to morgning. Dormidi, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter and sweetster, this flower that bells, it is our hour or risings. Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya.

Take thanks, thankstum, thamas. In that european end meets Ind. »

Troisième extrait (la fin) :

« Mais tu changes, poulfrais, tu changes de moi, je le sens. Ou c'est moi qui brise ? J'm'y mélange. Clair en haut, vis en bas. Oui, t'es en train de changer, filmari, te tournant, je le sens, vers une fillefemme encore des collines. Imlamaya. Et elle arrive, elle arrive. Nageant hindouairière moi me mouillant. M'attrapant la queue, l'endiviable. Rien qu'une fuite vite rusée activée flambébé neuve en plein sprint, moins que rien, là, sautant dans mon lac. Saltarella s'y ramène. Je plains ton vieux soi, j'avais l'habituse. Maintenant, ici, une plus jeune. Essayez de ne pas vous séparer ! Soyez heureux, mes chéris ! Pourvu que j' me trompe ! Oui, elle sera douce pour toi comme j'ai été douce quand je suis descendue de moi mère. Ma grande chambre bleue, l'air si calme, à peine un nuage. Silence et paix. J'aurais pu rester là-haut pour toujours seulement. Quelque chose en nous nous échoue. Nous l' chauffons. Et chutons. Et qu'elle pleuve maintenant si elle veut. Doucement ou fort comme elle veut. De toute façon qu'elle règne la pluie, mon heure est venue. J'ai fait d' mon mieux quand j'ai pu. Pensant toujours si je m'en vais tout s'en va. Cent soucis, mer d'ennuis, et y-a-t-il ici quelque'un qu'a compris ? Un seul en mille ans mille nuits ? Toute ma vie j'ai été vécue parmi eux mais maintenant ils deviennent éperdus pour moi. Et j'en perds leur p'tits trucs tièdes. Et j'en perds leurs minables tours dans les coins. Et tous leurs miam-miam sortant de leurs âmelettes. Et toute la paresse fuit sur leurs fiers-à-bras. Que tout est petit ! Et moi qui me disais tout et toujours. Et qui m'chantait ça tout le temps. Je pensais que tu resplendissais en carrosse. T'es qu'une cutrouille. Je pensais qu't'étais premier en tout en péché, en gloire. T'es qu'un farceur. A la niche ! Mon peuple n'était pas d leur type aussi loin là-bas que je peux. Elles sont blâmées pour le bon, la brute, le truand, les sorcières de la mer. Non ! Ni pour toutes nos danses folles dans tout leur foutu vacarme. Je veux m'être vue parmi elles, allaniuvia pulchrabelle. Superbe, la sauvage Amazie, quand elle se collait à mon sein ! Fantastique, Nilune, voulant s'arracher mes cheveux ! Car elles hantent, elles sont les furies. Ho hang ! Hang ho ! Et le clac de nos cris jusqu'à ce que nous sautions, libres. Auravoles, y disent, jamais entendu ton nom ! Mais je perds tous ceux qui sont là et tout ce que j'aime. Seulune dans ma seule à seule. Pour toutes leurs fautes. Je passe O fin amère ! Je filerai avant qu'ils se lèvent. Ils ne verront jamais. Ne sauront jamais. S'en rendront pas compte. Et c'est vieille et vieille, c'est triste et vieille c'est triste et fatiguée que je reviens à toi, mon froid père, mon froid fou vieux père, mon froid fou férieux vieux vie père, jusqu'à voir simplement de près sa grandeur, des moilieux, des moilieux, gémoïnsonnant, mal de mer vaisselle et je cours, mon unique, dans tes bras. Je les vois se lever ! Sauve-moi de ces fourches therribles ! Encore deux. Encore un ou deux mhomments. Sois. Avelaval. Mes feuilles m'ont quitté, dérivent. Toutes. Mais l'une s'accroche encore. Je la porterai sur moi. Pour me souvenir de. Lff ! Si doux ce matin nous. Oui. Emporte-moi, papa, comme tu l'as fait à la foire du trône ! Si je le voyais fonçant sur moi maintenant avec ses ailes déployées blanches comme il est venu des Archanges, je pense que je m'abimerais morte et couvrant ses pieds, clochue maflue, rien que pour les laver. Oui, reflux. Là où c'était. Premier. Nous passons à travers herbe en silence par le buisson vers. Whish ! Une mouette. Mouettes. Appels de loin. Ca vient, loin ! Fin ici. Nous alors. Finn encore ! Prends. Baisouille-toilui, memormoilui ! Jusqu'à millefinti. Lps. Baisers-clés. Ciel donne ! Allez voir le seul dernier l'aimé le long le »

Traduction de Stephen Heath et Philippe Sollers.

Tel Quel n°54, été 1973.

L'Infini n°49-50, printemps 1995

Troisième extrait (la fin) :

« Yes, you're changing, sonhusband, and you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist. Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank sprint of a thing theresomere, saultering. Saltarella come to her own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there. Try not to part ! Be happy, dear ones ! May I be wrong ! For she'll be sweet for you as I was sweet when I came down out of me mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud. In peace and silence. I could have stayed up there for always only. It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her rain for my time is come. I done me best when I was let. Thinking always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and is there one who understands me ? One in a thousand of years of the nights ? All me life I have been lived among them but now they are becoming lothed to me. And I am lothing their little warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the greedy gushes out through their small souls. And all the lazy leaks down over their brash bodies. How small it's all ! And me letting on to meself always. And liltng on all the time. I thought you were all glittering with the noblest of carriage. You're only a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in glory. You're but a puny. Home ! My people were not their sort out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and bleary they are blamed, the seahags. No ! Nor for all our wild dances in all their wild din. I can seen meself among them, allaniuvia pulchrabelle. How she was handsome, the wild Amazia, when she would seize to my other breast ! And what is she weird, haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair ! For 'tis they are the stormies. Ho hang ! Hang ho ! And the clash of our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed of your name ! But I'm loothing them that's here and all I lothe. Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O bitter ending ! I'll slip away before they're up. They'll never see. Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them rising ! Save me from those therrble prongs ! Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff ! So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you done through the toy fair ! If I seen him bearing down on me now under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush to. Whish ! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far ! End here. Us then. Finn, again ! Take. Bussoftlhee, mememormee ! Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given ! A way a lone a last a loved a long the »

PARIS
1922-1939.

JAMES JOYCE